

Tanakh
Pour nouveaux immigrants

תנ"ך
לעולים חדשים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures et demie.

א. משך הבחינה: שתיים וחצי.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte deux parties.

Première partie — (2 × 20) — 40 points

Deuxième partie — (3 × 20) — 60 points

Au total — 100 points

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון — (20×2) — 40 נקודות

פרק שני — (20×3) — 60 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

Un Tanakh complet en hébreu, sans commentaires et sans additions.

Il est permis d'utiliser un Tanakh traduit.

Il est permis d'utiliser un Tanakh incluant des cartes géographiques.

Il est permis de se servir d'un dictionnaire

hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.

תנ"ך עברי שלם בלי פירושים ובלי תוספות.

מותר להשתמש בתנ"ך מתורגם.

מותר להשתמש בתנ"ך שיש בו מפות.

מותר להשתמש במילון לועזי-עברי / עברי-לועזי.

ד. Instructions supplémentaires :

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Ne copiez pas la question ; indiquez seulement son numéro.

(2) Concentrez-vous sur le sujet. Prêtez attention à votre écriture, à votre orthographe et à la ponctuation.

(1) אל תעתיק את השאלה; כתוב את מספרה בלבד.

(2) התרכז בנשא. שים לב לכתב, לכתוב ולפיסוק.

Note : Dans les extraits du Tanakh, le nom divin (tétragramme) figure sous la forme 'ה.

הערה: בקטעים מן התנ"ך, השם המפורש בא בצורת ה'.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc...), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées.

Indiquez "טיטה" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque d'entraîner votre disqualification!

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טיטה" בראש כל עמוד טיטה. רישום טיטות כלשהן על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

בהצלחה!

Questions

Première partie — Commencement (40 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 1 à 3 (20 points par question).

1. Lisez **בראשית**, ב', 15 à 23.

טו וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
טז וַיַּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֵּצֵא ה' אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם
יז לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכֵל: וּמֵעֵץ הַדְּעִית טוֹב וְדַע לֹא
יח תֹּאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר ה'
יט אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיئֶת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה לוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיֵּצֵר
ה' אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כֶּלִי-חַיִּית הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-
כ לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-
הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא-מָצָא
כא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל ה' אֱלֹהִים וַתִּרְדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
כב וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ: וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים
אֶת-הַצִּלְעַ אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאֶה אֶל-הָאָדָם:
כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עֵצָם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת
יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ-זֹאת:

- א. D'après ce qui est décrit dans ces versets, Dieu domine l'homme, tandis que l'homme domine tout ce qui l'entoure. Illustrez à partir des versets chacune de ces affirmations, puis expliquez les exemples que vous avez apportés (deux exemples en tout). (12 points)
- ב. Lisez les versets 18 à 23 ci-dessus.

D'après les propos de l'homme au verset 23, pourquoi est-ce la femme qui lui convient, plus que toutes les autres créatures mentionnées dans ces versets ? Fondez vos propos sur les versets.

(8 points)

2. Lisez 1 à 13, כ"ב, בראשית.

א ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר
ב אליו אברהם ויאמר הנני: ויאמר קח-נא את-בנך את-
יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המדיה
ג והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך: וישבם
אברהם בבקר ויחבש את-חמורו ויקח את-שני נעריו אתו
ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם ולך אל-המקום אשר-
ד אמר-לו האלהים: ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו
ה וירא את-המקום מרחק: ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם
פה עס-החמור ואני והנער נלכה עד-כאן ונשתחוה ונשובה
ו אליכם: ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו
ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו:
ז ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני
ח ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: ויאמר אברהם
ט אלהים יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ויבאו
אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-
המזבח ויערך את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו
י על-המזבח ממעל לעצים: וישלח אברהם את-ידו ויקח
יא את-המאכלת לשחט את-בנו: ויקרא אליו מלאך ה'
יב מן-השמים ויאמר אברהם ואברהם ויאמר הנני: ויאמר אל-
תשלח ירך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כיועתי ידעתי
כירא אלהים אתה ולא חשבת את-בנך את-יחידך ממני:
ג וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחר נאחו בסבך
בקרניו ולך אברהם ויקח את-האיל והעלה לעלה תחת
בנו:

א. Lisez le verset 3 du passage ci-dessus.

Dans ce verset le narrateur détaille les actions d'Abraham [אברהם].

Indiquez ce que le narrateur souligne à travers le détail de ces actions. (5 points)

ב. Le terme "הנני" est répété trois fois dans le passage ci-dessus.

(1) La répétition du terme "הנני" dans le verset 1 et dans le verset 7 nous renseigne sur le fait qu'Abraham faisait face à un dilemme. Expliquez cette affirmation. (8 points)

(2) Certains affirment que la troisième mention du terme "הנני" au verset 11 montre que Abraham a pris une décision. Expliquez cette affirmation. (7 points)

3. Lisez שמות, ג', 1; 9 à 12.

1. ג', שמות

א
וּמֹשֶׁה הָיָה רָעָה
אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ כֹהֵן מִדִּין וַיִּנְהֲגֵהוּ אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר
וַיָּבֹא אֶל־הָרַ הָאֱלֹהִים חֲרֹבָה:

9 à 12, ג', שמות

ט
וַעֲתָה הִנֵּה צִעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם־
י' רְאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מַצְרִים לַחֲצִים אֹתָם: וַעֲתָה לֵךְ
וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרֹעֶה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
י"א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרֹעֶה וְכִי־
יב אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־
לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

- א. La mission que D.ieu impose à Moïse [משה] comporte deux actions. Quelles sont ces actions et quelle est la raison de cette mission d'après les versets 9 à 12 ci-dessus ? Expliquez vos propos. (8 points)
- ב. (1) L'activité de Moïse rappelée dans le verset 1, peut nous renseigner sur son aptitude à accomplir la mission que D.ieu lui a imposée. Expliquez cette affirmation. (6 points)
- (2) Moïse pense qu'il n'est pas apte à accomplir cette mission.
Que redoute, Moïse et que lui répond D.ieu ? (6 points)

Deuxième partie — Le peuple et sa terre (60 points)

Répondez à trois des questions 4 à 7 (20 points par question).

4. Lisez **שמואל א**, ח', 11 à 20.

א וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ:
ב עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשֵׁם לוֹ בְּמִדְבָּרָתוֹ וּבִפְרָשׁוֹ וְרָצוּ לִפְנֵי
ג מִדְבָּרָתוֹ: וְלִשּׁוֹם לוֹ שְׂדֵי אֲלָפִים וְשְׂדֵי חֲמִשִּׁים וְלִחְרָשׁ חֲרִישׁוֹ
ד וְלִקְצֹר קִצְיוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּל־מַלְחָמָתוֹ וְכָל־רֶכֶב: וְאֶת־
ה בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת: וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם
ו וְאֶת־כְּרָמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לְעַבְדָּיו: וְזֹרְעֵיכֶם
ז וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂה וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעַבְדָּיו: וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־
ח שְׂפָחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחֲוָרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוּרֵיכֶם יִקַּח
ט וַעֲשֶׂה לְמִלְאכָתוֹ: צֹאנֶכֶם יַעֲשֶׂה וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לְעַבְדִּים:
י וְזִעְקָתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מֶלֶכְכֶם אֲשֶׁר בַּחֲרָתֶם לָכֶם וְלֹא־
יא יַעֲנֶה ה' אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא: וַיִּמְאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יב שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ: וְהִינּוּ גַם־
יג אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשִׁפְטָנוּ מִלִּפְנֵי וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְלָחֶם אֶת־
יד מֶלֶכְמָתֵינוּ:

א. (1) Dans ces versets, Samuel [שמואל] détaille les droits dont dispose le roi.

Mentionnez deux des droits dont dispose le roi, puis expliquez-les. (8 points)

(2) La répétition du verbe "ייקח" dans ces versets présente la royauté sous un angle négatif.

Expliquez cette affirmation. (4 points)

ב. Même après que Samuel a détaillé au peuple les droits dont dispose le roi, le peuple exige de Samuel qu'il nomme un roi qui soit à la tête du peuple. Apportez deux raisons à cette demande, tirées des propos du peuple. Fondez vos propos sur les versets. (8 points)

5. Lisez 1, ג', מלכים א

וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פְּרָעָה א
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־פְּרָעָה וַיְבִיֵּאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד עַד
כָּלְתָּו לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית ה' וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם
ב סָבִיב: רַק הָעָם מִזִּבְחִים בְּבִמּוֹת כִּי לֹא־נִבְנְה בֵּית לֶשֶׁם ה'
ג עַד הַיָּמִים הָהֵם: וַיֹּאבֵד שְׁלֹמֹה אֶת־ה'
לִלְכֹת בַּחֲקֹת דָּוִד אָבִיו רַק בְּבִמּוֹת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר:
ד וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שֵׁם כִּי־הָיָה הַבַּמָּה הַגְּדוֹלָה אֵלֶּף
ה עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא: בַּגִּבְעוֹן
וַיֵּרָא ה' אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל
ו מָה אֲתֵּן־לָךְ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתֶּה עֹשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי
חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֵיךָ בְּאֵמֶת וּבִצְדָקָה וּבִישׁוּרֵת לִבָּב
עִמָּךְ וּתְשׁוּמֶר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וְתִתֵּן־לוֹ בֶּן יֹשֵׁב
ז עַל־כִּסְאוֹ כִּי־זֶה: וְעַתָּה ה' אֱלֹהֵי אֶתֶּה הַמַּלְכָּה אֶת־
עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֵנֹכִי נֶעַר קָטָן לֹא אֲדַע צֶאֱת וּבֹא:
ח וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמָּךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם־רַב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא
ט יִסְפֵּר מִרֹב: וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפָט אֶת־עַמָּךְ לְהַבִּין
י כִּי־טוֹב לִרְעֹכִי מִי וְיִכָּל לִשְׁפָט אֶת־עַמָּךְ הַכֹּהֵן הַזֶּה: וַיִּיטֵב
יא הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדָנִי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יֵעָן אֲשֶׁר שְׂאֵלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ
לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שְׂאֵלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שְׂאֵלְתָּ נֶפֶשׁ אִיבִיךָ
יב וּשְׂאֵלְתָּ לְךָ הַבִּין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט: הִנֵּה עֹשִׂיתִי כַּדְּבָרֶיךָ הַנֶּה ו
נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנִבּוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לִפְנֵיךָ וְאַחֲרֶיךָ
יג לֹא־יִקּוּם כְּמוֹךָ: וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שְׂאֵלְתָּ נָתַתִּי לְךָ גַּם־עֹשֶׁר גָּס־
יד כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כְּלִימִיךָ: וְאִם ו
תֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי לִשְׁמֹר חֻקִּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אֲבִיךָ
וְהֵאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ:

א. (1) Lisez les versets 3 et 4 ci-dessus, ainsi que מלכים א, י"א, 4 et 5.

D'après ces deux passages, décrivez le changement survenu dans le comportement religieux de Salomon [שלמה] . (7 points)

(2) Lisez également מלכים א, י"א, 11 à 13.

D'après ces versets, quel événement historique s'est produit suite au changement que vous avez décrit au paragraphe א(1) ? En quelle année civile cet événement s'est-il produit ?

(8 points)

ב. Lisez également מלכים א, ג', 11 à 13 ci-dessus.

D'après ces versets, Dieu octroie ses bienfaits à Salomon. Selon vous, quelle est le bienfait qui a le plus aidé Salomon à diriger son royaume ? Justifiez vos propos. (5 points)

/Suite en page 7/

6. Lisez 1 à 4, ישעיה ב'.

א
הַדְּבַר אֲשֶׁר חָזָה
ב
יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוּן עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים נִבּוֹן יִהְיֶה הָר בֵּית-יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשְׂא מִגְבָּעוֹת
ג
וְנִהְדּוּ אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם: וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְדוּ לָכֹן וְנִעְלָה
ד
אֶל-הָר-יְהוָה אֶל-בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיּוֹדְנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכָּה
בְּאַחֲרֵיתוֹ כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם: וְשָׁפַט
בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לַעַמִּים רַבִּים וְכָתַתּוּ חֲרָבוֹתָם לְאֵתִים
וְחִנְתֻּתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת לֹא-יִשָּׂא גּוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּ
עוֹד מִלְחָמָה:

א. D'après cette prophétie, à la fin des temps, Jérusalem sera une ville importante et centrale.

Donnez à partir de ces versets, trois exemples illustrant l'importance de Jérusalem, puis expliquez-les. (12 points)

ב. Lisez le verset 4 du passage ci-dessus.

D'après ce verset, la paix et la justice sont des valeurs qui caractérisent la fin des temps.

Expliquez de quelle manière la valeur de la paix et la valeur de la justice sont exprimées dans le verset 4 ci-dessus. (8 points)

7. Lisez 11 et 12, יחזקאל ל"ז.

א
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הַעֲצֻמוֹת
ב
הָאֵלֶּה כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הֵנָּה אֲמָרִים יִבְשׁוּ עֲצֻמוֹתֵינוּ
וְאִבְדָּה תְּקוּתָנוּ נִגְזְרָנוּ לָנוּ: לָכֵן הִנֵּבֵא וְאִמְרָת אֱלֹהִים כֹּה-
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵנָּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת-קְבֻרֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי
אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עַמִּי וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-אֲדֹמַת יִשְׂרָאֵל:

א. D'après le verset 11 ci-dessus, que ressent le peuple concernant son avenir ?

Expliquez pourquoi le peuple ressent cela. Fondez vos propos sur le texte et sur le contexte historique de cette prophétie. (10 points)

ב. Les paroles de D.ieu au verset 12 constituent une réponse aux propos du peuple figurant au verset 11. Expliquez cette affirmation. (10 points)

Bonne chance!

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך